

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego powstanie wrzawa* (wojenna) wśród** twojego ludu i wszystkie wasze umocnienia zostaną zburzone, jak Szalman*** zburzył Bet-Arbel**** w dniu walki, gdy matkę rozplątano na synach.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego rozlegnie się wrzawa wojenna przeciw twojemu ludowi, wszystkie wasze umocnienia zostaną zburzone! I będzie jak w dniu walki, gdy Szalman burzył Bet-Arbel i gdy matki rozcinano na trupach ich dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powstanie zgiełk pośród twego ludu i wszystkie twoje zamki zostaną zburzone, tak jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dniu bitwy, gdy matki z synami zostały roztrzaskane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoż powstanie rozruch między ludem twoim, a wszystkie zamki twoje poburzone będą, tak jako poburzył Salman Bet Arbel w dzień bitwy; matki z synami roztracone będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	powstanie rozruch między ludem twym, a wszystkie zamki twe zburzone będą, jako zburzon jest Salmana od domu onego, który osądził Baala w dzień bitwy, matkę o syny roztrąciwszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w ludzie twoim podniesie się wrzawa, zburzone będą wszystkie twoje twierdze, jak Szalman zniszczył Bet-Arbel w czasie wojny, gdy matka została rozsiekana wraz z dziećmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto powstanie wrzawa wojenna pośród twojego ludu i będą zburzone wszystkie twoje warownie, tak jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dniu walki, gdy matkę rozplątano na trupach dzieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstanie jednak wrzawa pośród twego ludu, wszystkie twoje twierdze zostaną zburzone, jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dniu bitwy, gdy rozsiekano matkę wraz z dziećmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powstanie wrzawa wojenna pośród twego ludu i wszystkie twoje twierdze zostaną zburzone, jak w dniu bitwy Szalman zburzył Bet-Arbel, kiedy to matka została zamordowana z synami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rozbrzmiewać będzie wrzawa wojenna w twych miastach, a wszystkie twoje warownie zostaną zburzone, jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dzień bitwy, [kiedy to] matki mordowano wraz z dziećmi.

¹⁾ <x>50 28:52</x>; <x>290 13:4</x>; <x>300 51:55</x>

²⁾ Lub: przeciw.

³⁾ Szalman, שַׁלְמָן, czyli: sługa boga pokoju l. powodzenia : (1) Salmanasar I, który najechał Izrael w czasach dynastii Jehu; (2) Salmanasar V, 727-722 r. p. Chr., który mógł zniszczyć Bet-Arbel (Irbid w Gileadzie?) w marszu na podbój Samarii; (3) Salmana, as. Salamani, król moabski wspomniany na liście lenników Tiglat-Pilesera III, por. <x>370 2:1-3</x>. Zob. też <x>120 8:12</x>; <x>290 13:16</x>; <x>410 3:10</x>; <x>230 137:9</x>; <x>350 13:16</x>.

⁴⁾ Bet-Arbel, בֵּית אֲרֵבֶל, czyli: dom szarańczy (l. śledzącego, pilnującego Boga) (?).

⁵⁾ matkę (...) na synach, אִם עַל־בָּנִים הִטָּשָׁה, idiom l. zobrazowanie abstrakcji.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встане знищення в твоєму народі, і всі твої (міста), що огорожені мурами, будуть знищені. Як володар Саламан з дому Єроваала, в днях війни розбили об землю матір на дітях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wіęc powstanie wojenna wrzawa przeciwko twoim tłumom i wszystkie twoje warownie będą zburzone; tak, jak w dzień bitwy Szalman zburzył Bet–Arbel; wtedy matki zostały roztrącone razem z dziećmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powstał zgielek wśród twego ludu, i wszystkie twoje warowne miasta zostaną złupione, tak jak Szalman złupił dom Arbela – w dniu bitwy, gdy matkę roztrzaskano wraz z jej synami.